

Русско-латышскій
СЛОВАРЬ

КО

второму выпуску
„Русской рѣчи“
М. А. ТРОСТНИКОВА.

о о о

Цѣна 12 коп.



ВАЛКЪ,
Типографія Культура
1912.

Русско-латышскій

С Л О В А Р Ъ

ко второму выпуску

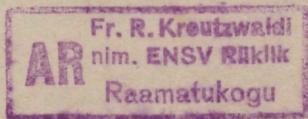
„Русской рѣчи“

М. А. Тростникова.



Валкъ, 1912 г.
ИЗДАНИЕ КУЛЬТУРА.

Druf. Kultura, Walla.



109.859 *

Русско-латышскій словарь

ко второму выпуску „Русской рѣчи“ М. А. ТРОСТНИКОВА.

I.

О ЛЮДЯХЪ. — Par ļaudim.

§ 1.

Въ дѣтской комнатѣ
утромъ. Behrni istabā no
rihta.

Солнышко ļaulite,
смотреть ūtatās,
поднялась peezehlās,
съ кровати no gultas,
надѣла ušwilka, ušgehrba,
юбочку brunzišchus,
разбудила ušmodināja,
нужно vajaga,
налила eelehja,
въ тазъ mašgajamā blodā,
стала ūahka,
умываться mašgatees,
возлѣ lihdšās,
сидитъ ūehšch,
спитъ guš,
надѣваетъ ušwell,
крѣпкимъ сномъ zeetā meegā
свѣтитъ ūpihdet,
прямо taišni,
проснулся atmodās,

повернулся спиною atgreesās
ar muguru,
снова par jauni,
заснулъ aišmiga.

между ūarp,
надъ uš, par,
виситъ karajās,
икона ūwehtbilde,
находится atrodās,
подсвѣчникъ ūwetšchu lukturis
возлѣ lihdšās,
коробочка kaštite.

у задней pee pakatejās,
разныя dašchadaš,
выше augštaš,
завѣшано шторою aišfahrts
ar preešchfaru.

§ 2.

Катя и Ваня. Katina un
Vaņitis.

Утѣрлась pošlauzjās,
полотенцемъ ar dweeli.

причесалась иштеммежас,
посреди widu,
шёткой ar birsi,
что-то faut-to,
пристально azis nepowehts=
damš,

внимательно иштаниги,
одёвайся gehrbees,
опоздаешь nokawesi,
накажетъ šodis,
прогналъ aisdžina,
вспомнилъ atminejās,
стихи dšejoli,
утришь postaufees,
растрёпанъ išpuhtis,
собой ar šewi,
смѣшнѣ шмиhdina,
дѣсны три šmaganas berš,
снаружи по ahreenes,
снутри по eekščas,
частымъ ar beesju,
причешись иштеммежес.

§ 3.

Семья за утреннимъ кофе.

Šimene pee rihta kafijas.

Собралась šarulzejās,
вся wiša,
старикъ wezitiš,
старуха wezite,
среднихъ лѣтъ wideju gadu,
самая старшая wišwezatā,
моложе jaunakš,
всего rawišan,
носить nešjā,
посрединѣ widu,

вокругъ wišapfahrt,
блюда arafšhtafe,
подносъ paplahte,
лопаточка mehšlu lahpstina.

§ 4.

Сборы Кати и Вани въ школу. Katinaš un Vaniš nišča šataišičanās uš školu.

Резинку gumiju,
попрощалась atwadijās,
послѣшно steidšigi,
всѣ вещи wišas leetas,
разбросаны iššwaiditas,
долго ilgi,
разыскивалъ mekleja,
стыдно faunš,
стихотвореніе dšejols,
заранѣ pee laita,
времени чтобъ нетерять lai=
tu lai netehretu,
ужъ jau,
некогда nam walaš,
то забылъ te aišmiršis,
не очинилъ nam postpizejis,
бросилъ безъ пути postwee=
diš beš šinas,
но bet,
въ порядкѣ šahrtibā,
подъ руку само бѣжить šem
rofaš patš šfreen.

§ 5.

Игры на училищномъ дворѣ. Rotafas školas šehtā.
Оживленно mundri, preezigi,

играли въ мячъ *bumbojās*,
 въ городки *tuudsiuus ūta*,
 водили хороводъ *gahja riuf-*
[ŕehlēš,
 товарищи *beedri*,
 взшло *uŕlehkuŕi*,
 подружкиѣ *weenprahtigafi*,
zihtigafi,
 чтобы время не ушло *lai*
lais neaiŕeetu,
 потрудитесь *paruhlatees*,
 станемъ *ŕahŕim*,
 вмѣстѣ *forā*,
 надо *waŕaga*,
 отдохнуть *atruhŕtees*.

жмурки *wiŕtini ŕerŕhana*,
 бѣгъ въ запуски *ŕreeŕhanās*,
 прятки *ŕlehŕŕhanās (tripa-*
teris),
 бабки *baŕbini ŕiŕhana*,
 игрушки *rotalas*.

§ 6.

Передъ урокомъ. *ŕreeŕŕh*
ŕtundas.

Хотѣла *gribeja*,
 вдругъ *ŕeeŕŕŕi*,
 раздался *atŕaneja*,
 бросили *ŕameta*,
 забавы *iŕŕeezas*,
 разсѣлись *iŕŕehdās*,
 спорили *ŕtrihdejās*,
 подобралъ *uŕlaŕija*.

§ 7.

Школа во время учения.
ŕtola ŕa mahŕibu laifu.

Лѣтомъ *waŕaru*,
 пустой *tutŕŕŕs*,
 скучный *garlaizigs*,
 многозвучный *daudŕŕanigs*,
 мелькаютъ *ŕaŕŕih*,
 рѣзвья *jauntree*, *dŕihwee*,
 огласился *wehŕŕa uŕ ŕewi uŕ-*
manibu,
 жизнь молодой *ŕaur jauno*
dŕihwibu,
 трелью *trihŕoŕŕhās ŕanās*,
 брошены *ŕameŕtas*,
 спѣшать *ŕeidŕas*,
 поработать *ŕaŕrahdatees*,
 въ добрый часъ *labā ŕtundā*
(iŕŕtā laifa),
 во время каникулъ *ŕa brihw-*
laifu.

у крыльца *ŕee nama trepet*,
 похожа *lihdŕiga*,
 становится шумной *tor*
troŕŕhnaina.

§ 8.

Уроки, перемены, зав-
 тракъ. *ŕtundas, ŕarŕ-*
brihŕŕi, brofaŕts.

Поздоровались *ŕaŕweizinajās*,
 послѣ *ŕehŕ*,
 приказалъ *ŕawehleja*,
 сѣсть *ŕehŕtees*,
 начались *ŕahŕās*,

всѣхъ перемѣнъ wiſu ſtarp=
brīhīchi,
съ масломъ ar ſweeſtu,
пирожки pihradſinuš (i),
прыгали lehtaja,
боролись zihſtejaš.

§ 9.

Послѣ уроковъ. Feh3
ſtundam.

Кончились beidišās,
расходиться iſtliht,

за то rag iu,
встрѣтила ſatifa,
на улицѣ uſ ceſaš,
нищаго ubadu,
вынула iſnehta,
изъ кармана по ſabataš,
индѣйскихъ куръ tihtaruš,
индѣекъ tihtaru maſiitez,
пыхтѣль eſa, puhta,
надувался reeruhšaš, uſpuhtaš,
дразнить ſaitinat,
погнался dſināš paſaš,
бросился бѣжать meitāš behgt,
потерялъ paſaudeja,
влюнуть ſnabht,
надѣ своимъ rag ſawu,
трусливымъ bailigo.

§ 10.

Петя и Лиза. Fehteritiš
im Liſſina.

Отправился aiſgaſja,
въ городъ uſ piſeſlu,

кухарка ſehſiſha,
на рынокъ uſ tirgu,
въ садъ dahrſā,
на колѣняхъ uſ zeſeem,
держитъ tura,
вѣтряную мельницу wehji=
dſirpawaš,

сдѣлалъ iſtaiſija,
колпакъ naſtmiži (e),
приставилъ peelifa,
флагъ -ſarogu (s),
налѣлъ uſ ſabrua,
повѣсилъ uſſahra,
во всю мочь wiſā ſpehſā,
распугалъ iſbeedeja,
всѣхъ wiſuš.

надоѣло arniſa,
сѣла ſehdāš,
верхомъ jahīchiuš,
качается ſchuhrojaš,
разсердился ſaſtaitāš,
сжалъ ſawilla,
слѣзла poſahra,
подошла reegahja,
подълюю помитеſchi,
остановился arſtabjaš,
разжалъ atlaiba,
покраснѣлъ poſarſa.

§ 11.

Няня и Коля. Muſſe im
Niſolajinjſch.

Шила ſchwa,
на песокъ uſ ſmilti,

становился tara, palifa,
мокрымъ mitrš, šlapjčh,
лѣпилъ lipinaja,
лепѣшки plahzeniščus,
потянулъ rawilka,
шарики bumbinaš,
за хвостъ aif ašteš,
оцарапаль ešframbaja,
орать brešt,
хлопала plauščkinaja,
кашку putrinu,
бражку meestinu,
масленька šweestaina,
сладенька šalda,
поднимала razehla,
размахивала wižzinaja,
ими at winam,
снова par jauni,
отнесла понежа,
манишки elstinus,
воротнички trahdšinas,
манжеты aprozes,
наволочки šjenu fuleš.

ловить kert,
бабочку taurinu,
срывала pluhzu,
цвѣтовъ rušes,
я ловлю eš feru,
я срываю eš pluhzu.

§ 12.

**Возвращеніе Кати изъ
школы.** Katinaš atgree-
ščanàs no šolas.

Возвратилась atgreešàs,

домой иš mahjam,
во время уроковъ pa štundi
laifu,
считали škaitija,
просидить pošeħdès.

§ 13.

Братья и сестры. Braški
un mahjaš.

Дома mahjà,
захотѣлось eegrivejàs,
обручъ stihgu (a),
покатать rawišinat,
ухватилась peešehràš,
за платье pee dreħbem,
везётъ wed,
позади по rašalaš,
верхомъ ѣдетъ jahj,
называется teeš šauktš,
старшій wezašais,
младшій jaunakais,
зовуть šauz.

§ 14.

**Ссора между братьями
и сестрами.** Štrihduš štarp
braškeem un mahjam.

Мимо garam,
выхватилъ išrahwa, išeħra,
поскакаль aišaulešchoja,
грустно škumji,
гнать dšiht,
показалось išlifàs,
веселѣе jautrakš,
догналь panahza,

отобралъ атнеһта,
жаловался ſuhdſejàš,
гадкій reebigš,
подняла razehla,
съ дорожки по zelina.

§ 15.

Отець и дѣти. Teshwš
un behrni.

Разсѣлись iſſehdàš,
по разнымъ мѣстамъ fatrš
ſawà weetâ,
вслѣдъ pafaf,
споткнулась pafſura,
подбрасывать ſwaidit uſ aug-
ſchu,

правилось patifa,
перестала beidſa,
лаяла rehja,
усталь pefuſa,
рѣшить iſrehſinàš,
сорокъ tſchetrdeſmit,
убили poſchahwa,
задалъ uſdewa,
загадку miſſlu,
кожи ahdaš,
не догадывались neattaràš,
наконецъ rehđigi,
пословицу ратини,
душа ſirdš,
на мѣстѣ ſawà weetâ (meerâ),
чувствовали jutàš,
случилось gadijàš,
чья ſa,
бываетъ ли waj mehđſ buht,

на свѣтѣ paſaulē,
всѣ сыщешь wiſu ſamekſeſi,
кромѣ beſ ween,
хоть ſaut ari,
криво greiſš,
да tomehr,
да и то un tomehr,
не берутъ пенем,
всегда weenmehr,
пригодится poderèš,
ученье mahziſchanaš, ſina-
ſchana,
свѣтъ gaiſma,
тьма tumſa.

§ 16.

Обѣдъ. Buſdeena.

Стоять ſtahw,
салфетки ſalwetèš, mutanti,
поставлены peelifti,
съ шумомъ ar troſſni,
вбѣжали eeſtreshja,
позади всѣхъ wiſeem pafaf,
подвигались fuſtejàš uſ
preeſſchu,
собрались ſapulzejàš,
случилось atgadijàš,
несчастіе nelaine,
качаться ſchuhpoteèš,
вмѣстѣ съ нимъ ſopâ ar
wiſu,
бѣлье weſu,
скатертей galbautu,
кушанье ehdeeniš,
напитки dſehreeni,
жаркое zepetiš.

§ 17.

**Несчастье съ Лизиной
куклой.** Melaimē ar Lihši-
naš lelli.

Забыла aismirša,
вспомнила atminejās,
искать mešlet,
рвутъ gauņ,
на части uš dašam,
тащить welf,
горько guhkti,
разорвалась paħrpliħša, paħr-
triħša,
кувыркомъ ūhšeništi,
собрала ūawahša.

§ 18.

Игры въ дѣтскомъ саду.
Kotalaš beħrni daħršā.

Повела aišweda,
заняты aišnemti, nodarbinati,
спряталась aiššleħrušēs,
ишуть mešlē,
гимнастикой ar wingroščanu,
гири bumbāš,
по лѣстницѣ pa trepi,
черезъ paħr,
держится turaš,
будетъ качаться ūchuħrošees,
Лаунъ-теннисъ laun-tenis,
ракетная сѣтка raketes iħš-
liħš,

лапта laħpstina,
внуки beħrni beħrni

стучать flauwejaš,
цыплята zaħki,
пищать piħstt,
цыплёнокъ zaħliš.

§ 19.

Карусель. Karušeš
(Sirosini).

Не нравились ператифа,
на площадь uš laufuma,
палатка telts,
на желѣзныхъ прутьяхъ uš
dielšs ūpeekem.
деревянная koka,
на нѣкоторыхъ uš dašcheem,
заплатила ūamaššaja,
хозяину ūaimneekam,
ударить eešit.

въ оба глаза глядитъ abām
ažem ūkatas.

§ 20.

Ужинъ. Wašarinaš.

Съ говядиной ar gašu,
полоскательницу ūkalojamo
trauzini.
ситко ūetini (iħš),
всыпала eebeħra,
позвала pašauza,
мужа wiħcu (a),
пришли eepaħza,
давно ūen,
заснулъ aišmidšis,
случилось gadijāš,
пообѣщаль aršolija,

о какой бѣдѣ par fahdu ne-
laini.

§ 21.

Сонъ дѣтей. Behrni
meegs.

Пробило pošta,
простились atwadijās,
раздѣваться isgehrbtees,
въ спальню gulaništābā,
лѣгъ podulās,
покрылся aršedšās,
одѣяломъ ar deki,
темно tumšs,
уснули semiga,
вскорѣ drihi,
укрыты aršegti,
каждаго fatu,
въ лобъ uš peeres,
проснулась atmodās,
догадалась porrata, eedomajās,
зачѣмъ fadeht,
вспомнила atzerejās,
стихотвореніе dsejoli (s).

Мать и дѣти. Mahte un
behrni.

Любить mihlē,
нѣжно maigi,
голубить mihlina,
не смѣкая neaišwehrdama,
заботится rušrejas,
дорогая bahrgā,
колыбель šchišpuli (is),
пѣсней забавляетъ ar dsešni
ušjautriņa,

сказку pašafu,
дарить dahwina,
шаловливы neraštņi,
какъ бываетъ иногда tā
mešds buht daschreij,
слѣзы льётъ ašaraš lej,
всѣ она родная tifai wina
mihlā.

§ 22.

Ваня учитъ стихотво-
ренія: „Въ школу“, „Изъ
школы“. Jahnis mahzas
dsejolis: „Uš školu“, „Dī
školās“.

Осенніе гуденс,
подросли paauņšchees,
баловаться dihditees,
отправляться dotees,
забыли aišmirša,
тянется welfas,
строгъ bahrgs,
развеселились ušjautriņajās,
сочла šaškaitija,
не проспять neaišguletees.

§ 23.

Блеётъ blaņj,
хрюкаетъ uršič,
мяукаетъ naud,
крякаетъ reššič,
воркуетъ dudina,
квакаетъ kurtšičk,
гогочетъ gaņina,
стрекочетъ fehrz,
щебетаеть tšhibina,

скачу lehzi,
прыгаець lehfa.

лодка laiva,
ставлю lecfu,
мачту mastu,
прикрѣпляю pēstiprinu,
паруса sehgeles.

§ 24.

Петины игрушки. Pēte-
rišča špehlu lectinaš.

Пика съ топорикомъ piškis
ar zirviti,
сабля garšch jobens,
шпага goda jobens,
тесакъ iostas dunzis (ihšs
jobens),
стрѣлы bultas,
самострѣль lofa plinte,
бубень šetu bungā,
привѣшиваетъ pēfatar,
съ боку pēe šahneem,
камышками ar akmentineem,
разбиваетъ šašit,
пистоны pištungas,
смычкомъ ar lozini, bogenu,
свиститъ švilpij.

тельжка wahgišči,
сломалась šaluhja,
лучше labata.

§ 25.

Игра въ солдатики.
Rotaka šaldatini.

Для preešch,
созываетъ šašauz,
поворачиваются greešchas,
прячутся šehpias,
за кусты aiš fruhmeem,
прохожіе garamgahjeji,
останавливаются aršahjas,
вооружены arbrunoti.

§ 26.

Несчастье съ Ваней.
Melaiime ar Šahniiti.

На прудъ uš diški,
покататься pašlidinatees,
проломился eeluhja,
по счастью par laimi,
вытащила išvilka,
свалилась nokrita, nowehlās,
рукавички zimbini,
испугалась išbijās,
раздѣла išgehriba,
вытерла водкой съ уксу-
сомъ eerihweja ar brand-
wišnu un etiki,
горячимъ ar karštu,
благодарила pateizās,
спасла išglašba,
отнеслась išturejās.

Болѣзнь Вани. Zahniſča
ſlimiba.

Болѣла ſahreja,
свернула ſatina,
намочила ſamehrzeja,
повязала арſehja,
лобъ peeri (e),
щупать пульсъ tauſtiit pulſu
(puffſteniſchuſ),
вынулъ ишема,
удары ſiteeni,
жаръ karſtumš,
сильно ſtirgi,
прописалъ paraſtija,
лѣкарство ſahles,
недовольное nearmeerinatu,
замѣтила eewehroja,
закрыла aiſſedſa,
болень ſlimš

Маленькій барабанщикъ.
Maſaiš bundſineeſš.

Во всю мочь wiſà ſpehſà,
сосѣдней ſaimini,
нужень wajadſigš,
отдыхъ atruhta,
уснуть eemigt,
въ лѣсъ иſ meſchu,
распугалъ iſbeedeja,

строчныя буквы maſee burti.

Непослушный мальчикъ.
Nepaſlauſigaiš puſſešš.

Привычку eerađumu,
качать ſchuſpot,
запрещалъ aiſleedſa,
при паденіи frihtot,
сбросилъ poſweeda,
разбилась ſaſitāš,
горячій супъ karſta ſupa,
обжегъ porlauzeja.

прописныя буквы leelee
burti.

Сама и Миша. Saſcha
иſ Miſelitiš

Между собою ſawà ſtarpà,
нашли atrada,
гнилую ſatruhdejuſchu,
схватилъ ſakehga,
рвать gant,
изо всѣхъ силъ wiſeem ſpeh=
feem,

въ грязь dubtoš,
говорится teef runatš,
заглавіе wireraſtiš,
этой статьи ſchi gabalina,

предыдущей статьи eereef=
ſcheja gabalina,
послѣдующей статьи naſto=
ſchà gabalina,
прочитанныхъ iſlaſito.

§ 31.

Вася и Миша. Wašilitis
un Mikelitis.

Строгать drašt, ehwelet,
знаешь что waj šini ko,
изъ глины по mahleem,
настоящую ištū,
буду топить kurinašči,
заборъ šehtu,
поставить eelift,
болталъ płašpaja,
сложить šalift,
постройка buhwe,
сколько строкъ žif rindini,

горшокъ rods,
цвѣты rušes.

§ 32.

Добрый братъ. Sabaiš
brahliš.

У калитки pee waštineem,
сосѣдъ faiminšč,
снималъ nehma semē,
плоды auglūs,
грушу bumberi,
отвѣдать pašmeket,
больная šlīma,
съ удовольствиємъ ar patif-
ščanu,
вкусную garščigo,
съѣсть poešt,

молочникъ peena fruhje.
спереди preeščpušē,

сзади pašapušē,
я лью eš leju.

§ 33.

На рѣкѣ. Uš upes.

У стараго рыбака wezam
šweinešam,
лѣтъ gadu,
отплыли aišbrauza,
далеко taštū,
отъ берега по frajta,
поднялась šazehlās,
буря wehtra,
волны wišni,
бросать šwaidit,
изъ стороны въ сторону по
weenaš pušes uš otrū,
объими abām,
за края aiš malam,
вѣслами ar aireem,
чтобы lai,
добраться poškūht,
поспѣшили atšeidšās,
на помощь palihgā,
спасли ijšlahba,

низкая šema,
высокая augšta,
я звоню eš šwani.

§ 34.

Находчивый мальчикъ.
Upšebrigaiš puifa.

Осенью rudeni,
я пасъ eš daniju,

пока famehr,
разбредись issliħda,
гляжу ūatos,
поросёнокъ ūivens,
я поймалъ es poūehru,
биться dauūitees,
пусти laid,
визгъ fwезеси (s),
трепать pluzinat,
самъ rats,
не хуже не ūistat,
дровосѣки malfas zirteji.

Честный мальчикъ.

Godigais puĭta.

Красивый ūaiūts,
давно ūen,
желалъ имѣть wehlejās, lai
winam buħtu,
вскорѣ driħjumā,
что-то kaut-fo,
принадлежалъ preedereja,
радъ preeziģs,
поблагодарилъ pateizās,

пишется teef rakūtits,
въ заглавіи wirūraūstā,
въ началѣ статьи gabalina
ūaħlumā,
послѣ точки rehģ punkta,
перепиши paħrraūsti,
подчеркни paūstriħpo.

§ 35.

Грамотей. Graħmatneekš.

Письмено weħstuliti (e),

внука deħla deħla,
нужно waģaga,
на крылечко uū trepitem,
съ нетерпѣньемъ ar nera-
zeetibu,
ждётъ gaida,
вдоль села zaug zeemi,
Мишуха Miūelens,

стихотвореніе dūeja,
начинается eeūaħtaš.

§ 36.

Наша семья. Muħģu
ģimene.

Состоитъ ūastaħw,
средняго widejā,
мы живёмъ meħš dūiħwojam,
на Московской улицѣ uū
Maūtawas eelaš,
лѣтомъ waūaru,
вздимъ brauūajam,
по рѣкѣ Невѣ na Neawas upi.

§ 37.

Добрая дѣвочка.

Сшить uūūuħt,
новое платье jaunas dreħbes,
нѣсколько daūūaš,
матерію dreħbi,
въ лавку uū bodi,
слѣпого aħlu,

гласныя paūūūani,
согласныя liħdģūani,

безгласныя beſſani,
сосчитай ſaſkaiti.

§ 38.

Догадливый мальчикъ.

Attarigais puika.

Зашёлъ eegahja,
выйти iſeet,
пастушила uſnahza,
взлѣзъ uſrahpàs, uſſahpa,
вдали tahkumà,
слѣзъ poſahpa,
свѣтилось ſpihdeja,
лѣсника meſchſarga,
отвёлъ aiſmeda.

§ 39.

Какъ Вася провель утро.

Kà Zahnitis rawadija rihtu.

Сегодня ſchodeen,
поворно weizigi,
вычистилъ potihrija,
нужныя wajadſigàs,
не забылъ neaiſmirſa,
пробило poſita,
попрощался atwadijàs,
поſлѣдную rehdejo.

§ 40.

Въ школѣ. Stola.

Рано agra.
занялъ eenehta,
поклонились arſweizinaja,
прослушали uſflauſijàs,
внимательно uſmanigi,

началось ſahtàs,
опоздалъ poſaweja,
четверть zeturtbala,
замѣчаніе peeſihme,
общалъ arſolija,
до звонка lihdſ ſwaninam,
объ опоздавшемъ par poſa-
wejoſcho,

охотничья сумка medineeka
ſoma.

§ 41.

Молитва Мани. Marites.
luhgſchana.

Пора laifs,
моетъ maſgà,
Господи kungs (Deems),
помилуй arſchehlojees,
грѣшную grehzigo,
кланяется въ землю flanaſ
lihdſ ſemei,
наклоняется pahrlcezas,
спокойно meerigi,
завтра rihtu,
здоровой weſela,
обнижаетъ arſampj,
опускаются atlaiſchas,
засыпаетъ eemeeg,

спи guli,
млѣдонецъ behrnin, maſino,
прекрасный ſkaiſtais,
тихо fluſi,
мѣсяць mehneſis,
ясный ſkaidrais,

стану сказывать ſtahſtiſchi,
сказки raſaſas,
спою podſeedaſchi,
дремли ſnaud,
закрывши aiſwehriſ,
предъ отходомъ preeſſch aiſ=
eeſchanaſ,
за кого par ſo.

§ 42.

Катя въ булочной.

Katina maiſnižâ.

На прилавкѣ иſ leteſ,
сайки wegi,
булки ſranſchmaiſeſ,
калачи ſalaſiſchi,
подковки paſawinaſ,
торты ſuhſaſ,
внутренняя eeſſchejâ,
въ пекарню иſ zepuwi,
проſъвааетъ ſija,
муку miſtnâſ,
образовалась iſzehluſe
цѣлая куча weſela ſaubſe,
торчитъ reſgojaſ,
совокъ wiſchſina,
мѣситъ eejauz,
тѣсто miſſlu (a),
въ корытѣ abra,
на лопатѣ иſ liſeſ,
съ рукояткою ar roſturi, ſahtu,
худенькiй poleeſejjiſ.

§ 43.

Шаловливыя ручонки.

Merahtnâſ rozinaſ.

Покою меера,
такъ и жди tâ tiſ gaidi,
натворите iſdariſeet,
проказъ palaidnibaſ,
изорвали ſapleſhjuſchaſ,
сѣрную ſehra,
зажгли aiſdedſinajuſchaſ,
унесли aiſneſjuſchaſ,
береги taupi, glabâ,
гляжу ſkatoſ,
мигомъ азumirſli,
очутилась atradaſ,
жаловалась ſuhdſejâſ,
то и дѣло atfal un atfal,
принималась цѣловать neh=
nâſ ſkuhpſiit,
не вѣчно не muhſchigi,
шалить palaidnoteeſ,
стануть ſahtſ,
трудъ darbu (ſ),
дѣлить lihdſdaliteeſ,
проказы paſrgalwibaſ.

§ 44.

Смѣлые мальчики.

Droſchee puſtaſ.

Собирать laſit,
землянику ſemeneeſ,
зашумѣло ſahtâ troſſchnot,
прежде чѣмъ pirmâ neſâ,
успѣли paſpehja,
опомниться atſehgteeſ,

огромный milšigs.
орёлъ ehrglis.
сверху по augščas.
въ гнѣздо иſ ligšdu.
за горло aiſ rišles.
задыхаться ſmaſt, elpaš truhšt.
внизъ иſ leju.
продолжалъ turpinaja.
совершенно pilnigi.
выбился изъ силъ ſaudeja
связали ſaſehja. [ſpehtuš.
притащили atwilka.

Иосифъ Jāhseps.
Юлианія Julianna.
Иезекииль Ezekeļs.
острие ножа pašča ašums.
поставъ eeleez.

§ 45.

Молитва сиротки. Bašra
behrna luhgšchana.

Круглою сиротою pilniga
въ чужіе ſwešchos. [bahrenite.
терпѣла zesta.
холодъ aufstumu (š).
голодъ badu (š).
не по силамъ не rehž ſpeh=
ласковаго lairna. [teem
помнила atminejāš.
пошлётъ ſuhniš.
здоровье weſelibu (a).
счастье laimi (e).
въ горѣ behdāš.
нуждѣ truhšumā.
усердно zihšigi.

мимо gaḡam.
про своё par ſawu.
житьё dšihwi.
ласкать lairni apeetees.
родную ſaweju.

крышка wahzinšch.
цѣпочка ſehdite.

§ 46.

Сиротка. Bahrenite.

Сверкали mirbseja.
звѣзды ſwaigņes.
морозъ ſals, aufstums.
трещаль ſprehgaja.
малютка behrnš.
посинѣлъ ſils nošalis.
дрожаль trihseja.
я прозябъ es ešmu nošalis.
согрѣетъ ſašildis.
накормить paehdināš.
пріютила dewa patwehrumu
какъ тепло zif ſilti.
промолвилъ teiza.
заперъ aištaišija.
улыбнулся pašmaidija.
заснулъ aišmiga.

на концѣ beigāš, galā.
иногда dašchureiſ.
подчеркнутыя paštrihpotee.
на вопросы иſ jautajumeem.
отвѣчающихъ kaš atbild.
кому, чему ſam.
къ кому, къ чему pee ka.
о комъ, о чемъ par ko.

слышится dsirdams.
сливу plūšni.
предлагает leef preefšchā
на ковры uš grihdjegam.
рзговоръ ſaruni.

§ 47.

Терпѣливый мальчикъ.
Fazeetigais puifa.

Вывихнулъ ijmifhgija.
лишился сознанія ſaudeja
ſamanu.
очнулся atmodās, atjehdſās.
стонать waidet.
соскочила polehza.
безъ чувствъ beſ ſamanas.
вправляли greeja eefšchā.
перевязывали paſrſeja.
не крикнулъ neefleedſās.
развѣ waj.
шопотомъ tſchuſſtedams.
неприятно nepatihkami.

§ 48.

**Какъ Грина поступилъ
въ школу.** Kā Guritis eestah-
jās ſkolā.

Поступить eestahtees.
узналъ dabiju ſinat.
наконѣцъ rehdiģi.
исполнилось argahja.
на будущей pahtoſchā.
начнѣтся ſahſſees.
отъ радости по preeka.
не пропускай nelaid garam.

§ 49.

Добрые товарищи. Labee
beedri.

Тихій fluſs.
скромный rahtnš.
некому было купить nebij,
заданнаго uſdotā. [kaš pirtu-
тяжело grihti.
отставать paſaſā paſiſt.
сложимся ſalitſim, ſameiſim.
вѣдь tatſchu.
обошѣлъ argahja.
посыпались ſahka birt.
набрали ſalaſija.
полтину ruſrubli.

съ міру по ниткѣ по pulka
pa deedſinam.
голому рубашка ſailam.
frellis.

§ 50.

Старшій братъ. Bezafais
brahliſ.

Нянчилъ aukleja.
топилъ furinaja.
мастерилъ meiftareja.
изъ песку по ſmiltim.
убаюкивалъ eemidſinaja.
брось pamet.
обнимала арнехта.
лишилась ſaudeja.
заботился ruhprejās.

О ЖИВОТНЫХЪ. — Par dšihwneefem.

§ 51.

Раздѣленіе животныхъ.

Dšihwneefu eedališchana.

Называются млекопитающими teef šaukti par ših-ditažeem.

перьями špalwam.

пресмыкаются leed.

пресмыкающимися lihdežeem.

земноводными abineefem.

гадами reebefem.

вынутая ižensta.

засыпаетъ eemeeg.

членистоногія taufteflaine.

киви bešpahrniš.

папья gahrniš, dšehje.

антъ šwehteliš, šahrkiš.

§ 52.

Различіе животныхъ.

Dšihwneefu daščadiba.

Длины garima.

нельзя newar.

плаваютъ pelb.

на одномъ и томъ же мѣстѣ weenâ un tai paščâ weetâ.

напр. (напримѣръ) реем.

(реемеграм).

§ 53.

Четвероногія животныя.

Šchetrkahjaine dšihwneefi.

Отличаются iščkiras.

торчатъ geħgojaš.

вѣтвистые šarotee, šchubuhobоть šnukis. [rainee.

ноздри nahšiš.

дышитъ etpo.

набираетъ eewahš.

бивни iškni.

похожи lihdsigas.

отростка paradšiteš.

у крота turmim.

постоянно nemitošchi.

роется rotas.

рѣдко reti.

напротивъ turpretim.

пушистый garu mištstu špalwu.

§ 54.

Нани домашнія животныя. Mduhju mahjaš kuštoni.

Оказываютъ iščara.

услуги pašalpojumiš.

сметану škahbu frehjumu.

творогъ bešpeenu (š).

стригутъ zehrpj.

шерсть wilnu (a).

сало taufuš (i).

мясо gatu (a).

стережётъ šargâ.

поить dširda.

одѣваетъ gehrbj.

добро охраняетъ mantu

aršargâ.

по горамъ pa kalneem.
по доламъ pa eelejам.

§ 55.

Дикія животныя. Mescha
kustoni.

Въ лѣсу meschà.
почти gandrishj.
боятся bihstaš.

не столяръ ne galneecš.
не плотникъ ne pamdavis.
мохнатенька špalwaina.
подъ мостомъ šem tilta.

§ 56.

**Домашнія животныя теп-
лыхъ и холодныхъ странъ.**

Siltu un aūstu šemju maš-
jaš kustoni.

Изображены ишhmeti.
слѣдующія šekošhee.
сѣверныхъ šeemefu.
запряжень eejuhgtš.
поклажа wejums.
ближайшаго тиваfà.
сѣдло šedli.
привязаны peešeeeti.
вьюки pašas.
въ холодныхъ странахъ
aūštàs šemš.

§ 57.

Хитрая лисица. Wiltigà
lapja.

Спрятался pašlehpaš.

въ травѣ šahlè.
еловая egles.
утиной pihtu.
подплыла peepeldeja.
проплыла aīspeldeja.
успокоилась abmeerinajās.
спокойно meerigi.
черезъ нѣкоторое время
pehž šahda laifa.
присматриваться nowešrot.
понялъ šarata.
убилъ poišahwa.
затѣйницу gudrineezi.

§ 58.

Соострадательная кошка.

Šihšzeetigaiš fakis.

Часто beeschi.
приводила atweda.
голодныхъ iškalkušchus.
входила gabja eešchà.
чужой šwešchajam.
пока šamehr.
хозяйская šaimneeta.
сѣдала bij noehduši.
выгоняла dšina ahrà.

§ 59.

Умный слонъ. Gudrais
šilonis.

Мѣднику warafalejam.
въ починку iškahpišchanà.
послали aīšhutiija.
протекаетъ tezet.
набралъ eešmeħla.

§ 60.

Добрый слонъ. Sabais jilouis.

Ручной маhjas, peeradinats.
густой beesu.

на бивняхъ иj илкнеет.

всадникъ jahtneeks.

какъ бы itii fa.

отъ испуга по bailem.

фыркала iprauslaja.

замѣтивъ eewehrojis.

рѣшилась ufdroschinajas.

скрылись ijjuda.

вернулся atgreesas.

§ 61.

Медвѣдь и дѣти. Lahzis
un behrni.

Въ харчевнѣ ehdeenu mahja.

медвѣжій lahjscha.

вожакъ wadatajs.

ужиналъ tureja wafarinaš.

за кучей aiš kaudjes.

привязанъ peejeets.

наверху augšča.

подъ чердакомъ jem behni-
всходитъ kahrj. [неет.

распахнулась plašči atwehras

соскучился palifa garlaizigs.

отвязался atraisijas.

пошѣлъ kahrja augšča.

мохнатого ipalwaino.

попрятались pašlehrsas.

обнюхалъ aroštija.

погладили noglaudija.

разлѣгся išgulās.

заднія pašalejas.

плясать danzot.

кивнулъ pamahja.

не мѣшай netrauzē.

§ 62.

**Пернатая животныя или
птицы.** Sparnrotee dšihw-
neefi jeb putni.

достигаетъ aissneedsj.

зато par to.

шибко weifli, ahrti.

съ трудомъ ar pušlem.

догнать panahft.

§ 63.

Домашнія и дикія птицы.
Mahjas un mešča putni.

Заботится ruhprejas.

добываютъ šagahda.

боятся bišhtas.

§ 64.

**Пѣтухъ, курица и цы-
пята.** Gailis, wišta un zahti.

Гребешокъ šestite.

долотцомъ kaltweidigs.

колесцомъ ritenwediga.

узоры mišturi.

шпоры peešči.

разгребаетъ ištaja.

созываетъ šaazina.

несѣтъ dešj.

пища bariba.

повсюду wišur.

кормъ bariba.

похаживаетъ paštaigajas.

спѣшите ſteidsatees.
найду atradijchu.
наскребу peefafchnajchu.
какъ разъ taijni, wiſadà jinà.

§ 65.

Догадливый селезень.
Attarigais piſlu tehwinjch.
Впередѣ preeſjchà.
позади rafafà.
важно ſwarigi.
переваливался ſwahrstijàs.
съ боку на бокъ по wee-
neem ſahneem uſ otreem.
червяка tahrpini (a).
мошекъ miſchinas (u).
завязла cestiga, eeſpeedàs.
корнями ſahnem.
никакъ nefà.
вытащить ijwilft.
снова par jauni.
послѣдовала ſefoja.
освободила aſwabinaja.
выражалъ iſrahdija.

вылунился ijſchſihlàs.

§ 66.

Пѣвчія птицы. Dſeedataji
putni.

Въ клѣткахъ buhriſchos.
поселяется armetas uſ dſihwi.
въ кусту fruhmà.
холодѣть aufſis meſtees.
въ тѣни ehnà.
голосистый ſfanigais.

питаются pahritef.
лакомятся dſen fahrnumſ.
свистѣть ſwilpihana.
въ скворечницахъ ſtraſdu
buhriſchos.
занята esnemta.
вступаютъ eelaiſchas.
въ драку faujà.
выгоняютъ ijdjen.
кладетъ deſhj.
птенчики zahliſchi.
гораздо daudi.
выталкиваетъ ijgruhſch.
погибаютъ eet bojà.
доставляетъ jagahdà.
вредными ſaitigeem.
пользу labumu.
разводится preeſjgojas.
цвѣты ſeeduſ (i).

§ 67.

Канарейка и собака.
Kanarijas putniſch uſ junè.
На пароходѣ uſ twaifona.
находились atradàs.
спустилась polaidàs.
захлеснула arſchlahza.
тонуть iſliſft.
взобралась uſrahpàs.
осторожно wahrigi, uſmanigi
сдѣлались tara, palifa.
всюду wiſur.

§ 68.

Пѣвчія птички. Djeedataju putniini.

За ягодами peh3 ogam.
разоряете ispostat.
забавляютъ eepreezina.
истребляютъ isnihzina, по-
майà.
вредны faitigi.
назадъ atrafat.

§ 69.

Заботы птички. Putniina ruhpes.

Горя behbi.
заботъ ruhpi.
съ раннимъ ar agro.
строить bhwet.
отъ бурь по wehtram.
защитить aiffargat (u).
чутко шодиги.
въ полуночи pušnafti.
глухой dšilà.
не подкрался pereefagtoš.
врагъ eenaidneefš.
лихой šaunš.

§ 70.

Перелетныя и осѣдлыя птицы. Šahju un uf weetas dšihwotaji putni.

Въ рождѣ biršè.
печальный видъ šehrs išfats.
поблѣкла nowihtuši.
возвратятся atgreesifees.

вѣроятно laikam.
пропадаютъ pasuhd.
поневоля gribot, negribot.
покинутъ atstah, pamest.
зимуютъ pahrsemo.
въ дальнемъ краю tahlà
šemè.

§ 71.

Воробей. Šwirbulis.

Вездѣ wišur.
покидаетъ pamet.
выростъ isaudšis.
обществами šabeedribas,
pufšos.
въ дуплахъ šofu zaurumos.
гусеницами ar šahpureem.
чистоплотны tihrigi.
кунаются mašgajas, peldaš.
въ пыли putefšos.
воромъ par šagli.
воринкою par šagleni.
забіякой par šildneefu.
драчливая plehšona.
изъ колосевъ по wahrpam.
выклѣвываютъ ištnahbà.
причиняютъ padara, atnes.
не робѣи neefi bailigs.
прыгни leh3.
пригоршню šaju.
крошекъ družinas.
приласкаю aršaudišču.
угощу ražeenašču.
на волю brihwibà.
по своимъ качествамъ
peh3 šawam ihpašhibam.

§ 72.

Копка и воробей. Kāfis
un ņwirbulis.

Повернулся paagrešās.
клювомъ ar ņnahbi
слоmano šalaustis.
со своей мучительницей
ar šawu tozitaĵu.
поражена paħršteigta.
такимъ поступкомъ paġ
taħdu darbu.
зачастую beesĵi.
прикоснуться peedurtees.
клевалъ ņnahbaja.
какъ отнеслась tā isturejās.

§ 73.

Ласточка. Bešdeliga.

По воздуху pa gaiŃu.
на лету laišdamees.
насъкомыхъ ņufainus.
позже wehlať.
осенью ġideni.
уничтожаетъ iĵniħzina.
торопливо ņteidņigi.
изъ грязи no dubteem.
пухъ duħnaš, puħtaš.
клювикомъ ar ņnahbiti.
таскають weľ.
устилають iľklaħĵi.
покою теega.
день-деньской deġu no deenaš.
глинкой ar maħlineem.
вила wiĵa, darinaĵa.
гнѣздо свито liġšda iľdarinata.

§ 74.

Умная ворона. Ģudrā
wahrna.

Искать meľlet.
на днѣ dibenā.
достать aiľŃneegt.
къ счастью paġ laimi.
кругомъ arfaħrt.
поднялась pazehlaš.

§ 75.

Ласточки и воробей.
Bešdeligaš un ņwirbulis.

Надолго uľ ilġu laiġu.
юркнулъ eeľĵaħwās.
высунулъ iľbaħĵa.
замазывали aiľŃnehreja.
отверстie заġимти.
тѣснѣe ĵĵaħrafs.
кружиться ġreeľtees.
завладѣлъ peeľawinaĵās.
отомстили atreebās.

§ 76.

**Трудъ, отдыхъ и веселье
птички.** Ģutnina darbš, at=
puħta un preeľi.

Надъ окошкомъ wirš loďĵina
тащить weľ.
въ носу ņnahbiti.
взойдѣтъ uľleħťš.
хлопочетъ ġaħdā, ġuħrejaš.
настанетъ eeľtaħĵees.
туманъ miġla.
душенька ĵiĩĵnina.

устанеть peefufis.
заведётъ iffahfs.
сыта рашбуѣи.

Птичка. Futniŋŋŋ.

Раствориль атвешру.
темницу зетими.
воздушной пленницы gaiŋa
wangingezes.

возвратиль атдему.
свободу brihwibu.
исчезла iŋŋuda.
утопая ŋŋhdama.
въ сияніи mirdŋumâ.
какъ бы молились itin fâ
ŋhgtu Deemu.
за меня par manî.

§ 77.

Ваня и зябликъ. ŋahnitis
un ŋhubite.

Усердно zihgti.
ходилъ за нимъ fopa wînu.
привыкнувъ peeraŋt.
наступила eestahjâs.
разстаться ŋŋfirtees.
огорчать arbehdinat.
совѣтоваль dewa padomu.

уличный eelas.
въ зипунишкѣ paltraŋinâ.
шныряеть ŋŋaudas.
воруетъ ŋog.

§ 78.

Насѣкомья. Kufainî.
Надъ нами wirs mums.

вверхъ иŋ augŋŋŋ.
спица ritena ŋpeekis.
собою тонокъ rats teewŋ.
рогать gadainŋŋ.
крылатъ ŋrahruots.
безъ копытъ beŋ nageem.
безъ угловъ beŋ patŋŋheem,
fakteem.

§ 79.

Бабочка. Taurinŋŋ.

Окрашены iŋŋraŋŋŋoti.
въ разные цвѣта daschadâs
frahjâs.
порхаетъ lidinas.
хоботкомъ ar ŋnuŋŋiti.
высасываетъ iŋŋuhz.
сокъ ŋulu (a).
сама по себѣ pati par ŋewî.
безвредна nefaitiga.
червячки tahrpini.
гусеницы fahpuri.
чѣмъ по fa.
среди widû, ŋtarp.
въ блескѣ ŋroŋŋumâ.
лѣтняго wafaras.
ароматы ŋmarŋŋŋas.
вѣкъ muhŋŋŋŋ.
не долѣе не gatafs.
будь еѣ.
не трогай neaiŋŋtees.

§ 80.

Короѣды. Miŋgrauŋŋŋi.
Устроили иŋbuhweja,
жилище dŋŋhwofli (is).

развелось peefugojaš.
засыхать nofalst.
лопнула pahrpļihja.
отъ мороза по šala, auštuma.
точить graust.
буря wehtra.
подточенныхъ aišgrautuš.
засохло nofalta.
покинули pameta.
разбрелись išļihda.
губить maitat.

§ 81.

Догадливые муравьи.

Attapigāš šudraš.

Выгналъ išdšina.
обязалъ aršehja.
привѣсилъ patahra.
на гвоздь paglā.
наѣлся bij peeshdees.
взбирается pahrpjaš, kašrpj.
надѣялся zereja.
спрятать pošlēht.

§ 82.

Польза и вредъ отъ на-
сѣкомыхъ. Labumš un
šahde no kufaineem.

Большая часть leelafā dala.
нужно считать jaškaita.
необходимыя переезеšчаниuš.
относятся peeder.
вкусный garšhigš.
надоѣдаютъ arnihtst.

§ 83.

Рыбы. Etivis.

Туловища rumpja.
два входа divaš eesejaš.
пробирается eekuhst.
откладываетъ въ немъ икру
išlaišh minā ifruš.
разрушаетъ išposta.
крошечныя šihžinaš.
заботливо ruhpiģi.
оттащить aišwilt.
въ сторону mala.
колотить dauša.
неосторожное neardomigš.
подрастаютъ paauģaš.
значительно eemeħrnjami.
справиться galā tist.
оставляетъ atšahj.
расходятся išļihst.

§ 84.

Лиза и рыбки. Lihša un
šivtinaš.

Въ гостиной weeštābā.
стеклянная šitla.
крошки družinaš.
кидались metāš.
изъ-за нихъ minu dehl.
уснуть eemiģš, nomirš.
не удержалась nepozeetāš.
билась šitāš, daušijāš.
любовалась ar patišchani
poštijāš.
мертвая pedšihwa.
горько ruhkti.

§ 85.

Рыбка. *Sivtina.*

Краснопёрая *šaršanšpuraina.*
 плескалась *plunšhojās.*
 ныряла *līhda šem uhdens.*
 змѣйка *tšchubšfina.*
 привольно *šwabadi.*
 пискаречки *grundušiči.*
 окуньки *ašaričji.*
 рыбка бѣ счастливо жила
šivtina laimigi dšihvotu.
 жадна *šahriga.*
 осторожность *ardomību (a).*
 позабыла *ašmirša.*
 манить *wilina, peewelf.*
 на кручеѣ *uš ašša.*

§ 86.

Паукъ. *Sirneffis.*

Боятся *baidaš.*
 полезное *derigs.*
 развелось бы *peešugotos.*
 уничтожили бы *išnižinatu.*
 растенія *auguš (i).*
 оторвать *pošaut.*
 чѣмъ выпустятъ *neša išlaidiš.*
 удастся *išdošees.*
 поджимаетъ *šawelf, šašpeesch.*
 замираетъ *pašmirjt.*
 мгновенно *ašamiršligi.*
 своимъ тѣломъ *ar šawu*
 относятся *išturas [meešu*
 справедливо ли *waj taišnigi.*
 съѣтъ *tīšflu (iš).*

изъ паутины по *širneffa*
 высасываетъ *iššuhž. [tīšfla.*
 кровь *ašinis.*

§ 87.

Ужъ. *Salttis.*

Жабъ *gurutšhus.*
 прячется *šlehpjas.*
 въ норы *ašās.*
 заползаетъ *eeseed.*
 въ дупла *šoku zauromuš.*
 подъ корни *šem šafnem.*
 зарывается *eerošas.*
 въ листья *šapâš.*
 въ навозъ *meššloš.*
 оболочкой *ar plehwiti.*
 ужата *šalkšča behrni.*
 развиваются *attīšstaš.*
 прорываютъ *pašhplehšch.*
 отправляются *dodaš.*
 отыскивать *mešlet.*

§ 88.

Головастики. *Warduleni.*

Къ пруду *uš dihši.*
 мелкому *šeflu.*
 у берега *pee krašta.*
 съ удивленіемъ *ar išbrih=*
neščamos.
 прежде *agraš.*
 въ тѣни *ešnâ.*
 ежедневно *išdeenas.*
 смѣнять *pašgmaint.*
 появились *eeradaš.*
 все короче *arween ištjafa.*

цвѣтъ kraĥja.
подросли paugàš.
довольствоваться armeerina-
порою briĥſcheem. [tees.
выскакивали leĥza aĥrà.
по совѣту peĥz paĥoma.
превратились parweĥrtàš.

§ 89.

Гадюка и мѣдянка. Ddſe
un waratſchuĥſka.
Отличается iſſchĥiraš.

ядоносныхъ giſtšneſeĵi.
ядъ giſtš.
въ ранку reĥtina.
отъ укушенія по kodeena.
околѣвшую ſprahguſchu.
глотаетъ rij.
опасно biĥſtamš.
похожа liĥdſiga.
не имѣетъ винаі паѡ.
совершенно pilnigi.
безвредна.

III.

О растеніяхъ. — Par augeem.

§ 90.

Разнообразіе растеній.

Augu daſchadiba.

Деревья ſofi.
рѣзко aſi.
различаются iſſchĥiraš.
по величинѣ peĥz leeluma.
по продолжительности жиз-
ни peĥz dſiĥweš ilguma.
весьма ſtipri, ſoti.
стволь ſtumberš, zelms.
стебель ſtublaiš, taĥtš.
въ укусу етиfi.

§ 91.

Дерево и его части. Kofs
un вина daſaš.
Прикрѣпляется peeſtiprinaš.

высасываетъ iſſuĥz.
соки ſulaš.

§ 92.

Деревья. Kofi.

Лиственными ſaru.
хвойными ſtuju.
голы faili.
раскрываются atweraš.
оппадаютъ nobirſt.
становятся paleeſ.
кудрявая ſprogainà.
посередь долинушки
eeleĵinaš midù.
трава шелковая ſiĥda ſaĥle.
въ семикъ поють ſeptitajà
zeturideena peĥz leeldeenaš
dſeed.

вѣнки плетуть wainaguš wij.

§ 93.

Садъ и птички. Dahršs
un putniņi.

Весною равафари.
одѣвались gehrbās.
украшались rotajās.
душистыми šmaršhigeem.
поспѣвали podatawojās.
раздавались atšaneja.
щебетаніе tšhivinašchana.
покинули atštahja.
распустили atwehra.
зацвѣли ušseedeja.
появились eeradās.
гусеницы šahpuri.
печально behdigi.

§ 94.

Кусты. Kruhmī.

Бутонами ſeedu pumpureem.
крыжовникъ ehrtšchku kruhmš.
смородина jahnogulajs.
калина šaldušniš.
малина aweseņajš.
ежевка šaņajš.
боярышникъ wilšahbele.
сирень zivini.
жасминъ jašminš.
колючими durošcheem.
шипами ehrtšchkadatam.
считается šaitaš.
по запаху pehž šmaršchaš.

§ 95.

Травы. Sahles.

Скотъ Iorūš.
кормовыми Iorbaribaš.
корешки šafnites.
не достаютъ nešneedš.
жѣсткіе ašaš (i).
обрѣзать šagreest.
кислые šlahbi.

§ 95.

Хлѣбныя растенія.

Šabibaš augi.

Злаки šalminaugi.
хлѣба šabiba.
колосья wašpraš.
метѣлки šlotinaš.
озимыми par ſeemaš šehju.
яровыми par wašaraš šehju.
мелютъ maš.
пшено gruhbeš.

§ 97.

Цвѣты. Puķeš.

Безъ запаха beš šmaršchaš.
пѣстрый raibš.
пахнутъ ošch.
едва tiſfo.
замѣтна тапана.
пыль ſeedu puteklišchi.
на стройномъ uš šmuidrā.
посѣщаются teet armekleti.
въ чашкѣ šaušinā, bikeriti.
ароматы šmaršchaš.
спесива ušpuhtiga, eedomiga.

жучку wabolitei.
букашекъ kufainitim.
пріютъ patwehrumi (s).

пышно krahšchni, gresni.
хоть faut gan.
скромно weenfahrschi.

гдѣ бы ни упало fur ari
neesiristu.
подлѣ ручейка lihdsās straui-
nam.
сѣмя незабудки neaismiršte-
les šehla.
загудитъ гроза šahš ruhst
pehrfonš.
взглянуть синіе глаза šahš
raudšitees silās azis.

Ярко špilgti.
пестрѣютъ mudšch, mudš.
оцвѣтають poseed.
питають баро, uštur.
рѣзвыхъ мотыльковъ jautroš
tauriniš.
хлопотливыхъ гиhrigāš.
воздухъ освѣжаютъ gaišu
tihra, bara šwaigu.
зрѣнье веселятъ šfateem
(azis) eepreezina.
съ пользой разливають
сладкій аромать par šweh-
tību išlaišta šaldo šmaršchu.

§ 98. Плоды. Augši.

Тонкой кожицей ar plašni
mišni
внутри eefšchā.
косточка taulinšch.
зерно grauds, todolš.
жѣсткой ar zetu.
ухаживаетъ šopj.
лѣсомъ par mešchu.
соку спѣлаго podatawoju-
šchās šulas.
душисто šmaršchigš.
насквозъ zauri.

§ 99.

Ягоды. Dgas.

Кисти šetari.
лозы štihgās.
усиками ušfinam štihdšnam.
крупные leeli.
съ вырѣзами ar robeem.
цѣпляется šeras, tinas.
кистями или гроздьями
šefareem jeb pišnam.
кисло-сладкія šahšbi-šaldaš.
сушеный виноградъ šalte-
taš wišnogas.
изюмомъ par rošinem.
сырыми šataš.
варенье augšu putra, šate.

§ 100.

Не ѣшь, чего не знаешь.
Neēhd, ko nerašišti.
Сорвалъ porahwa.

заболѣлъ šajšima.
умеръ поміга.
прекрасныя šaištās.
ядовиты gīstigaš.

§ 101.

Въ лѣсу. Mejšā.

Вчера watar.
шишки ššeešuri.
жолуди šihles.
лисицы lapšas.
водятся dšihwo.
встрѣтили šatškām.
застрѣлилъ pošchahwa.
устали peekušam.
легли podulamees.
отдохнуть atruhštees.

§ 102.

Овощи. Dahršaji (Dahrja
šakneš).

Съ мясомъ ar gašu.

крохотныя šihžinas.
ѣдятъ сырыми ehđ šakās.
бьютъ масло šit (špreeš) eštu.
чеснокъ šiplošs.
рольные братья meešigi brahšē
дурной запахъ šlitša šmaka.
клубокъ šamolš.
приѣдается atehdas, apnišst.
надовль apnižis.
наскучилъ palizis garšaižigs.
свѣрнуты šatihšas.
въ кочанъ šahpoštu galwinā.

горница ištaba, weešštaba.
сто ризокъ šimts rišinu
(preeštera amata drehbes).
безъ застѣжекъ beš knopju.
коса matu pišna.
лепёшки plahženišhus (i).

IV.

Среди природы. — Dabā.

§ 103.

Явленія природы. Dabaš
parahdibaš.

Восходъ ušlehšchana.
заходъ poreetešchana.
гроза pehršona negaišš.
громъ pehršons.
молнія šibens.

мятель šneegputenis.
радуга waraniššine.
времена года gada laiki.
весна pawajars.
лѣто wažara.
осень gudens.
зима šeema
начинается šahšas.

воздухъ gaišs.
неподвиженъ meerigš.
срываетъ potauj.
обыкновенно parašti.
тремить ružz, grauļ.
семицвѣтная septinfrakšaina.

орлица ebrgla mahte.
распластала iþlehtuši.
застала aiššegusi.
мостъ мостить tištu taiša.
безъ клинъевъ beš fišleem.
помрѣть pomirš.
сгниѣть šatruhdēs.
заревѣть šahšs brehkt.
тлѣть trud, iŋiškšt.
оживаетъ atdišwojaš.

§ 104.

Утренніе лучи. Dišta štari.

Выплыло iþpeldeja.
разсылать iššuhitt.
будить modinat.
выпорхнулъ išlaidās.
въ курятникъ wištu kuhiti.
съ нашестей по laftam.
закудахтали šahka kladšinat.
по росистому лугу pa ra-
šaino plawu.
въ улей bišchu štropā.
изъ кельи по ištabinaš, šam-
barišča.
расправила šafahrtoja.
въ душистыхъ по šmaršchi-
gaļeem.

повернулся pagreešās.

зарёю rihta blaššmu.
востокъ auštrumī.
потухъ išdžiņa.
окропились aršlazinajās.
сѣдые туманы širma migla.
къ облакамъ pret padebe-
ščeem.
караваны wirtneš.
проснулся atmodās.
ликуетъ lihgšmojaš.

§ 105.

Мятель. Sneegputeniš.

Застала aišnehma.
вьюга šneegputeniš.
заметаль aišputinaja.
путь zetu (šch).
хлопья pašršlas.
слѣпили aišlipinaja.
съ трудомъ ar pušlem.
стала arštahjās.
смѣшалась šajauzās.
загудѣлъ šahka duhkt.
дёрнулъ parahwa.
спасло išglašba.
отъ опасности по breešmam.

песчинка šmiltina.
рождёнъ dšemdinatš.
алмазь dimantš.
блещу špišdu, mirdšu.

§ 106.

Разсказъ мальчика про то,
какъ его въ лѣсу застала
гроза. *Sehna stahīts par to,*
tā viņu meščā aiņņehma
pehrfona negaiņš.

Быль рагаhtneš stahīts.
за грибами pehz ņehnem.
загремѣло ņahra ruht.
блеснула atpīhdeja.
зажмурился peemeedsu azis.
затрещало eekraņchņejās.
очнулся atjehdsos, atmodos.
капало pileja.
дымъ duhmi.
щенки ņaidas, ņchņehrpataš.
мокрое ņlapja.
липло къ тѣлу lipa pee
шишка zeekuris. [meeņas.]

§ 107.

Времена года. *Gada laiki.*
Сіяніе ņroschumi (s).
радость preeņu (s).
свѣтъ eenahtas, gatamojas.
рвутся tranzas, raujas.
настаётъ eestahjas.
упорнаго труда neatlaidiga
darba.
раздолье iņpreeza, iņdsihwe.
раскрашиваю iņtrahsoju.
тороплю steidsinu.
укутываю eetinu.
въ пушистое одѣяло
puhņainā ņegenē.

морозы aufstumi.
Рождество Seemas ņwehtus.
съ ёлкой ar egliti.

таётъ tuht.
ожилъ atdsihwojās.
лужокъ plawina.
прибываетъ top garaņa.
печётъ zepj.
посиѣваетъ eenahtas, breeņt.
мокнетъ mirkņt.

песочные ņmilņchu.

§ 108.

Наступленіе весны.

ņarwaņara eestahņchanās.
Замѣтно manami.
дольше ilgati.
ручьи iņtrautini.
проталинки notuņuņchas
weetas.
попыньи ahlingi, wateji
plankumi.
принимаются uņņahņ.
надулись uņpuhtuņchees.
возвращаются atgreeschas.

листвою ar lapam.
лазурь dsidrumš.
миновала ragahjuņi.
тая kusdamas.
мѣсяцы mehneņchi.

§ 109.

Лѣто, *ņaņara.*
Сѣнокось ņeena laiks.

жатва labibas plauja.
уборка nowahſchana.

одуванчика peenenes, zuht-
reenes.

высушено isfaltets.

греча grifi.

полотномъ fà audekliš.

время страдное darba laiks.

покой meeru (s).

въ скидры kirpàs.

великаны milſchi.

сложены снопы ſaliftas fo-
rinaš.

примѣты ſihmes.

§ 110.

Осень. Rudens.

Ненастный ſarjdrauſigs.

молотятъ kul.

вырывать israft.

чувствуется ſajuhtamš.

высохли iſſchuwuſchas.

уныло ſfunji.

вянетъ wiſt.

туча leetus mahkons.

кроетъ ſedſ.

воетъ gaudo.

моросить ſmidſina.

скучная garlaižiga.

лужи pektes.

чахлая panihſuſi.

сѣренькимъ пятномъ fà pe-
lets plantumš.

сыплются birſt.

въ кучи laudſes, iſchupàs.

всѣ ихъ намело wiſas

winaš ſaſlauzitaš.

грозить draud.

прижались peiſpeeduſchees,

ſaraſwuſchees.

на дно dibinà.

въ волѣ brihwibà.

въ неволѣ newalibà.

закатилось poreetejuſi.

§ 111.

Зима. Seema.

Пруды diſti.

сугробы kurenes.

замерзаютъ aiſſaſt.

сохраняютъ uſglabà.

логовица miğas.

норы alaš.

кружится greeſchas, rinko.

точно itin fà.

пеленою ar palagu.

что шапкой принакрылся

чудной itin fà ar brihwuſchigu

zeruri arſedſees.

непробудно neuſmodinami.

замела aiſſlauzijuſi.

разсыпается iſbaſhtaš.

узоръ miſturu (s).

съ свѣжей ёлочкой ar

ſwaigu egliti.

торжествуя uſgawiledamš.

на дровняхъ uſ ragawam.

обновляетъ atjaino.
 почуя pamanidama.
 плетётся kufas.
 бразды wagaš.
 взрывая iſrahdama.
 удалая weiflā.
 ямщикъ paſta puiſis.
 на облучкѣ uſ bufas.
 въ тулупѣ (aitahdu) kaſchofā.
 кушачкѣ joſtinā.
 дворовый ſehtaš.
 въ салазки ragutināš.
 преобразивъ pahrwehrtis.
 грозить draud.

§ 112.

Четыре желанія.

Tſhetras wehleſchanāš.

По замёрзшей ра айſſaluſcho.
 вволю ziſ gribejāš.
 прелестъ gresnumš, jaukumš
 приказалъ pawehleja.
 кувыркался meta kuhleniš.
 въ восторгѣ ſajuhſmā, loti
 preezigš.

V.

Басни, разсказы, сказки. — Fabulāš,
 ſtahſti, paſaſaš.

§ 113.

Муравей и голубка.

Študra un balodite.

Къ ручью pee ſtrautina.
 залеснула arſchlahza.
 тонуть ſliht.
 спасся iſglaħbāš.
 подползъ peeliħda.
 охнулъ eewaidejāš.
 уронилъ iſmeta.
 вспорхнула razehlāš ſpahrnoš

§ 114.

Упрямые козлы. Tseepigee
 ahjchi.

На бревнѣ uſ bakka.
 переброшенномъ kaš bij
 paħmeſtš.
 разомъ reišē.
 воротиться atgreestees.
 обождать uſgaidit.
 уступи paſauj:
 важный ſwarigš.
 пяться welzees atrapaſ.
 мокро ſlapjſch.
 поскользнулись paſliħdeja.

§ 115.

Уступчивыя козы. *Beefah-
pigàs kafas.*

Горной тропинкѣ *kafna tazi-
nas (ai).*
разойтись *zeli pagreest.*
негдѣ *naw weetas.*
въ раздумьи *pahrdomaschanâ.*

§ 116.

Чижъ и голубь. *Sivulis
in balodis.*

Захлопнула *aiffita durwis.*
злодѣйка западня *faundaris
flafbâ.*
рвался *raustijàs.*
метался *šwaidijàs.*
издѣвался *jobojàs.*
среди бѣла дня *baltaš dee-
nas widû.*
попался *eefritis.*
не провели бы *perestahnitu.*
ручаюсь *galwoju.*
запутался *eetinàs.*
въ силокъ *zilpâ.*
чужой бѣдѣ *šweščai nelaimi.*

§ 117.

Непослушныя ягнята.
Heraklawigege jehri.

Отъ стада по *ganama pulka.*
ей завидно *winaí šlaudiba.*

§ 118.

**Разсказъ про маленькую
мышку.** *Stahšts par mase
peliti.*

Торчали *bij iſſehjuſchees.*
зорько *gaiſchi.*
черезъ щелку *zaur šprau-
грызть grauſi. [bſinu.*
на сидѣнье *uſ ſehdekti.*
по занавѣскѣ *pa gardini.*
юркнула *eefšmuka.*

§ 119.

Хвастливыя кошки.
Seeligee kafi.

Выгибать *iſleest.*
горбикомъ *kupritti.*
сворачиваться *šaritinatees.*
клубочкомъ *famolina.*
ушибаться *šafiſtees.*
бархатную *šamta.*
царапаться *šrahpetees.*

§ 120.

Споръ животныхъ.
Dſihwneetu ſtrihbâs.

Кладь *paſtu.*
покоя *meera.*
понапрасну *weltigi.*

§ 121.

Пчелан на развѣдкахъ.
Bititeš uſ iſraudſiſchani.
Согнало *podſina.*

въ прошлогодней pēhruajā.
мохнатыми ar špalvainām.
развѣдать išraudšit.
попытайтесь ar klaušchinatees.
навѣдайтесь ar klaušchinatees.
скромный weenfahrschu (s).
чашечку seedkaušini.
аромата labas šmaršchas.

§ 122.

Лебедь, шука и ракъ.

Gulbis, lihdata un wehšis.

Съ поклажей ar lahdini.
впряглись eejuhdšas.
изъ кожи по ahdas.
ходу eeschanas, gaitas.
рвѣтся gaujas.
въ облака padebešchos.
пятится šahpjas, rahpjas.
тянетъ wešf.
виновать wainigs.
правъ taišns.
судить išpreest, teesjat.
нынѣ tagad.

§ 123.

Споръ деревьевъ. Koku.
štrihds.

Въ три обхвата triju arneh=
meeni rešns.
верхушка wirtsone.
вырѣзные išroboti.
сучья rešni šari.
вылиты išleeti.
гнусъ leezos.
не хвастай ne leelees.
на потѣхи išpreezai.

колючки adatas, ehřšchfi.
топлю furinu

§ 124.

Хромой. Klibais.

Ковылялъ kliboja.
прихрамывалъ peekliboja.
опираясь atbalstidamees.
передразнивали ijmehdija,
kaitinaja.
статнымъ парнемъ šlaiši
поаудšis pušis.
обогрѣлая ardegusi.
рухнула šafrita.
потупились poduhra galwas.

§ 125.

Лягушка и волъ. Warde
un wehřšis.

Затѣяла eedomajās.
въ дородствѣ brangumā.
сравняться lihdfiga tift.
завистлива šaudiga.
топорщиться plehštees.
пыхтѣть elst, pušt.
надуваться peeruhštees.
квакушка kurfstetaja.
буду ль я съ него waj
buhšchi es wina leelumā.
подруга draudšene.
пополнилась ли я waj taru
pilnigata?
все тожъ taš patš ween.
съ натуги по pahřšpihle=
šchanās.

лопнула pahrīprahga.
околѣла poīprahga.

§ 126.

Вѣтеръ, солнце и морозъ.

Wchjīchs, šaule un šals.

На встрѣчу pretim.
въ поясъ lidī jostas wectai.
полноте вздоръ молоть bei-
šat muķibās malt.
старина wezaiš.
побрѣлъ turpināja kā nebūht.

§ 127.

Стрехоза и муравей.

Šijenis un šudra.

Попрыгунья lehtataja.
оглянуться atštatitees.
катить въ глаза atšteidšas,
atwešas ази preeļchā
помертвѣло ismira, tuļchš
palīfa.
пужда tuhšlumš.
настаётъ eesahšas, ufnahš.
въ умъ пойдетъ prahṭā nahšs.
на желудокъ иѣтъ голод-
ный ar tuļchū wehderu
dšeedat.
злой тоской no šaunām
(leelām) behdam.
удручена помahṭa.
собраться съ силой šanem-
tees, šawahṭt špehšus.
вешнихъ rawašara.
обогрѣй aršildi.

странно šawadi.

до того ль было waj m
preeļch ta laiķš bija.
въ муравахъ mauroš, mihš-
šajā šahšé.
рѣзвость nebehdiba.
векружило apreibinaja.
безъ души beš atpuhtaš.

въ положеніи šahwofli.
очутилась atradaš.
обратилась greešās.
за помощью pehž palihdšī-
baš.

§ 128.

Птички. Putniņi.

Нодъ сиренью sem zivini
судятъ špreech. [truhma.
выручу išglašbšchū.
порхнула razehlās špahrnos.
занавѣсочка aiškarinšch.
не колыхнется nešafušats.
подняли еѣ на смѣхъ šahṭa
pat wini šmeetees.
сунулась bahšās.
въ барскія хоромы šungu
namā.
обидѣлась arwainojās.
трусиха bailigā.
насынала ušbahršijī .
повертѣлась ragrošijās.
поклевали išfnahbaja.
крошка droštalina, mihšite.
постучалась preeklamweja.

озябла еѣми поѣалуѣи.
пріютите добеет рајумту.
ради деѣѣ.

§ 129.

Старинъ-годовикъ. Сirm-
galwiš-gadšfahrta.

Рукавомъ ar peedurfni.
особымъ ihpaſchi.
пахнуло ſahka ofi.
растаялъ ifkuſa, poſuſa.
рѣки прошли upes uſpluhda.
зачастили palita beeschi.
залегли iſflahjās.
вѣчно muhſchigi.
знойное dedſinoſchā.
дождливая lectaina.

разумѣть ſapraft.

§ 130.

Два мороза. Divi auſtumi.

Поскакивали lehſaja.
поколачивали dauſija.
бубенчикъ ſwahrguliš.
дойму peewareſchi.
вѣрно droſchi ween.
заплатанный ſalahpitiš.

въ дыряхъ zaurumoš.
лаптишки wiſſiteš.
ладно labi, brangi.
шѣлкнули ſaſita knipas.
знобить ſaldet.
ѣжится welkaš.
кутается tinaš.
суставомъ lozitari.
не певельну nepaſuſteſchi.
авось kaš ſin, wahrbut.
не одолѣетъ nepahrſpehš.
на-руку parozigi, iſdewigi.
бока ſahniš (i).
принимать zauri nemt.
потъ ſweedri.
прошибать zauri ſpeeſteeš,
ſiſteeš.
скидаетъ poſweeſch.
мохрѣхонѣкъ ſlapjſch.
лубокъ-лубкомъ ſaſališ ragā.
полѣно malkaš gabalu.
примется nemaš.
больно я въ шерсти-то за-
вязъ leeliſti eš wilnā eeſti-
djiš biju.
насилу ar leelām puhlem.
ноють ſuhrkſtaš.
справился iſa galā.

